

3. Подольская, Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская. – М.: Наука, 1978. – 10 с.
4. ICOS Terminology Group // ICOS [Electronic resource]. – 2018. – Mode of access: <https://icosweb.net/drupal/terminology-group>. – Date of access: 23.04.2018.
5. Onomastic terminology // ICOS [Electronic resource]. – 2016. – Mode of access: <https://icosweb.net/drupal/terminology>. – Date of access: 23.04.2018.
6. Onomastická terminológia // Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra Slovenskej akadémie vied [Electronic resource]. – 2018. – Mode of access: <https://data.juls.savba.sk/onomastika>. – Date of access: 23.04.2018.

ОПИСАНИЕ КАК ЛОГИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ФОРМА REPRESENTATION OF DESCRIPTION MODES AS LOGICAL- GRAMMATICAL FORMS

A.A. Дасько

A.A. Dasko

Государственный университет «Дубна»
Дубна, Россия
State University «Dubna»
Dubna, Russia
e-mail: dasko.anna@gmail.com

Статья посвящена представлению видов описания как логико-грамматической формы создания образов объектов внешнего мира в речевом отражении. Предложена классификация видов описания.

Ключевые слова: описание; картина мира; логико-грамматические формы речи; мышление.

The article is devoted to the representation of description modes as logical-grammatical forms of image creation of outside world objects in speech reflection. The classification of description modes is proposed.

Keywords: description; image creation; logical-grammatical forms; intellection.

В процессе развития мышления человека развивается его способность речевого выражения мысли, последовательно формируется способность логико-грамматической организации речи, подчинённой цели высказывания. Логико-грамматическая организация высказывания создаёт функционально-смысловой тип речи. По словарному определению, **функционально-смысловой тип речи** – *способ изложения, основная структурная схема объединения предложений в сложное речевое целое, отвечающее задачам говорящего относительно представления обсуждаемого предмета* [2, с. 385]. **Функционально-смысловые типы речи** – коммуникативно обусловленные типизированные разновидности монологической речи, к числу которых традиционно относятся **описание**,

повествование, рассуждение [3, с. 577]. **Функционально-смысловой тип речи** – *речевая разновидность литературного языка, логико-грамматический способ изложения мысли в монологической речи, зависящий от цели и смысла высказывания. Это своего рода модель коммуникации. И при определении механизмов образования текста, прежде всего, избирается сама модель коммуникации, т.е. учитываются конструктивные признаки речевого акта, совокупность которых и формирует модель* [1].

Постижение человеком непосредственно наблюдаемого и ненаблюдаемого мира происходит посредством овладения языком и развития речевых навыков. Обеспечен этот процесс когнитивной функцией языка. Последовательно осваивая язык на всех структурных уровнях языка, человек осваивает грамматические и логические связи языка, постигает языковую картину мира и учится создавать собственные словесные произведения. Чтобы вступить в коммуникацию на определённом языке, необходимо овладеть лексикой данного языка. Овладение лексическим уровнем даёт возможность обозначить актуальность того или иного предмета в процессе коммуникации, но не даёт возможности выразить мысль об этом предмете. Выражение мысли требует освоения синтаксического уровня и функционально-смысловых типов речи. Каждый функционально смысловой тип речи позволяет выразить определённые смыслы и предназначен для выполнения конкретной коммуникативной функции. С помощью *описания* говорящий называет признаки предмета речи, в *повествовании* предмет речи представляется в развитии, событиях, действиях, а *рассуждение* позволяет изложить умозаключения и обобщения, касающиеся предмета рассуждения.

Освоенный лексический уровень языка даёт возможность наименовывать мир, а выделяя его значимые характеристики по внешним признакам позволяют освоенные синтаксические связи языка: *дерево большое; мяч круглый, красный; трава зелёная; небо высокое, голубое* и т.д. На языковом уровне действует мыслеформирующая функция языка. Объект, наделённый признаком – есть объект, выделенный из множества однородных объектов. С развитием мышления и сознания человек в состоянии воспринимать и осознавать более сложные признаки предметов и явлений: *река глубокая; лес дремучий; инструмент прочный*. Такие признаки выявлены на основе опыта взаимодействия человека и окружающего мира. Способность давать определения наименованиям – есть способность создавать описание как логико-грамматический тип речи. Логически **описание** – *есть отражение фрагмента действительности на уровне восприятия, знания об объекте, осмысления образа объекта в целостной картине мира*. Передачу представлений о

мире на уровне восприятия и отражения объектов окружающего мира обеспечивает коммуникативная функция языка.

Усвоив приметы, признаки, характерные для различных предметов и явлений, человек продолжает постигать мир через действие, функцию, применение этих предметов. Действие и изменение предмета во времени и пространстве – основа повествования. Сюжеты сказок и рассказов для детей построены на основе простейших действий. Герои повествования предстают перед читателем или слушателем в развитии и изменении. «Курочка Ряба» и «Колобок», «Сорока-ворона» и «Лисичка со скалочкой» – в основу этих текстов положено действие и взаимодействие наименованных и получивших языковое определение объектов. Действия и взаимодействия, изменения персонажей под влиянием этих действий являются основой повествования в речи.

Приобретая жизненный опыт, человек учится логически, последовательно, связно мыслить, делать обобщения и выводы на основе полученного знания и опыта, накопленных сведений о мире. Рассуждение отражает способности человека к сопоставлению объектов мира, порождению мысли о результатах развития, изменения, и взаимовлияния объектов окружающего мира и воображаемых миров, т.е. к абстрактному логическому мышлению. На основе рассуждений построены сложные тексты, требующие подготовленного восприятия.

Освоение мышлением различных функционально-смысловых типов речи происходит последовательно: описание, повествование, рассуждение. Освоению функционально-смысловых типов речи предшествует освоение наименований объектов действительности. Описание и повествование обеспечивают отражение действительности, рассуждение обеспечивает анализ и синтез объектов действительности на основе накопленной информации описаний и повествований и позволяет выделять логические взаимосвязи между объектами действительности, а также моделировать ненаблюдаемую действительность. Использование функционально-смысловых типов речи в речевом общении зависит от цели общения и способности участников к восприятию содержания и смысла речи.

Функционально-смысловые типы речи могут быть использованы в чистом виде и в сочетаниях между собой. Как правило, цельный, стилистически оформленный текст содержит различные виды функционально-смысловых типов речи. При изучении функционально-смысловых типов речи из текста выделяется фрагмент, соответствующий изучаемому типу речи.

Целью данного исследования является классификация видов описания как функционально-смыслового типа речи.

Описание – словесное изображение предмета, явления или действия посредством обозначения его характерных примет, признаков, внешних особенностей.

Цель описания – охарактеризовать предмет речи по его внешним объективным признакам. Описание может быть дано любому объекту действительности: человеку, животному, предмету, пейзажу, отдельному объекту природы, помещению и т. д. В описании часто употребляются слова, которые обозначают качества и свойства предметов. Грамматическая выразительность описания обеспечивается употреблением прилагательных, причастий, существительных, наречий. Описания разнородны по объёму и содержанию информации. Опираясь на данные словарей и на основе собственных исследований, мы выделили следующие виды описания: **краткое и развёрнутое, элементарное и составное, объективированное и художественное, метафорическое и реалистическое, естественное, искусственное и динамическое.**

В процессе развития мышления и речевой способности освоение описания как логико-грамматического типа речи важно для формирования способности полно и всесторонне отображать объективный мир и создавать миры вымышленные, например, миры художественных произведений.

1. Краткое и развёрнутое описание:

В кратком описании выделяется наиболее значимая примета, признак или несколько внешних наиболее важных особенностей объекта описания, которые лаконично характеризуют его. Характеристики могут касаться различных параметров объекта: физических, эстетических, психологических – в зависимости от того, какой главный признак объекта отмечает автор описания, используются в различных типах текстов устной и письменной речи. В художественном тексте краткие описания являются элементами создания художественной детали. *Вронский был невысокий, плотно сложенный брюнет, с добродушно-красивым, чрезвычайно спокойным и твердым лицом. В его лице и фигуре, от коротко обстриженных черных волос и свежесвыбритого подбородка до широкого с иголочки нового мундира, все было просто и вместе изящно* (Л. Толстой. «Анна Каренина»). В данном описании объектом изображения является внешность Вронского. Краткое описание лица и фигуры Вронского использовано для передачи мгновенного впечатления внешнего восприятия его Левиным. *Сакля была прилеплена одним боком к скале; три скользкие, мокрые ступени вели к её двери* (М.Ю. Лермонтов «Белла»). Описание местоположения сакли и входа в неё также являются кратким описанием, поскольку не отображает объект в его полноте, а создаёт общий образ путём логического акцентирования местоположе-

ния объекта и его детали, ступеней, позволяющих вступить во взаимодействие с объектом, в данном случае – войти в саклю.

В развёрнутом описании находят отражение множество более или менее значимых признаков объекта описания, которые в целом составляют подробное разностороннее изображение предмета речи. Такие описания характерны для сложносоставных объектов, протяжённых во времени и пространстве: времена года, имеющие историческое значение строения, характеры людей и повадки животных, научные объекты и т. д. *Начинаются оттепели, ростепели, капели с крыши. Снег делается зернистым, ноздреватым, оседает и чернеет. Его съедают туманы. Постепенно развозит дороги, наступает распутица, бездорожье. На реках появляются во льду первые промоины с чёрной водой, а на буграх – проталины и проплешины. По краю слежавшегося снега уже желтеет мать-и-мачеха. Потом на реках происходит первая подвижка из лунок, продухов и прорубей выступает наружу вода. Ледоход начинается почему-то чаще всего по тёмным ночам, после того, как «пойдут овраги» и поляя, талая вода, звеня последними льдинками – «черепками», сольётся с лугов и полей.* (К. Паустовский. «Золотая роза»).

2. Элементарное и составное описание:

В элементарном описании объектом отображения становится один предмет как единое целое. А. С. Пушкин кратко и точно представляет описание Ивана Ивановича Зурина: *Вошел в биллиардную, увидел я высокого барина лет тридцати пяти, с длинными черными усами, в халате, с кием в руке и с трубкой в зубах* (А.С. Пушкин. «Капитанская дочка»). Зурин выступает как один значимый элемент тех условий, в которые попадает главный герой повести. Логически элементарное описание предшествует составному также, как краткое предшествует развёрнутому. При этом краткое может быть элементарным или составным, как и развёрнутое может быть элементарным или составным.

Описание *составное* включает в себя отображение множества объектов, входящих в состав единого целого. *Казалось теперь, что в комнате душная шумиха: раздражённый гул человеческих мыслей, гром отодвигаемого стула, под которым давно прячется от близоруких глаз необходимый ботинок, плеск воды, звон мелких монет, сдуру выпавших из кармана увёртливого жилета; тяжёлый, неохотный шорох чемодана, проехавшегося по полу в дальний угол, где уж не будет опасности опять об него споткнуться, – и казалось так шумно в комнате именно по сравнению с той солнечной, поразительной тишиной, хранимой, как дорогое вино, в холодной глубине двора* (В. Набоков. Король, дама, вalet).

3. Объективированное и художественное описание:

В объективированном описании последовательно излагается объективная логическая информация, перечисляются характерные черты объекта. Объективированное описание часто используется в научной речи, в частности, в статьях энциклопедических словарей и справочников. *Валериана лекарственная (аптечная) – Valeriana officinalis ...Листья супротивные, голые или опушённые, непарноперисторассечённые, с 4-11 парами сегментов. Прикорневые листья с длинными, слегка желобчатыми черенками. ...Цветки душистые, мелкие, бледно-розовые...* (Н.И. Мазнев «Травник»). В художественном тексте также возможно объективированное описание, однако в художественном тексте объективированное описание несёт особую, определённую автором, художественную нагрузку.

Художественное описание используется для создания образа предмета, выявления его эмоционального и духовного потенциала. Создание художественного описания требует осмысления целостности объекта как единого образа, наделённого духовной составляющей. *И зима, зима. От снега - все мягкое: дома - с белыми седыми бровями над окнами; круглый собачий лай; на солнце - розовый дым из труб; где-то вдали крик мальчишек с салазками. А в праздник, когда загудят колокола во всех сорока церквях - от колокольного гула как бархатом выстланы все небо и земля. И тут в шубе с соболями, в пестрых нерехтских рукавичках, выйти по синей снеговой целине - так чтобы от каждого шага остались следы на всю жизнь - выйти, встать под косматой от снега колдуньей-березой, глотнуть крепкого воздуха, и зарумянятся от мороза - а может, и еще от чего - щеки, и еще молодо на душе, и есть, есть что-то такое впереди - ждет, скоро...*(Е. Замятин «Русь»).

4. Реалистическое и метафорическое описание:

Реалистическое описание отображает объекты реального мира их действительные фактические черты, свойства. Реалистическое описание в отличие от объективированного не является строго последовательным и логическим. Оно может быть фрагментарным, выборочным, организованным непоследовательно. *И вот он одичал. Хоть в это время наступила уже осень, и морозы стояли порядочные, но он не чувствовал даже холода. Весь он, с головы до ног, оброс волосами, словно древний Исав, а ногти у него сделались, как железные. Сморкаться уж он давно перестал, ходил же все больше на четвереньках и даже удивлялся, как он прежде не замечал, что такой способ прогулки есть самый приличный и самый удобный. Утратил даже способность произносить членораздельные звуки и усвоил себе какой-то особенный*

победный клик, среднее между свистом, шипеньем и рываньем. Но хвоста еще не приобрел (М.Е. Салтыков-Щедрин. «Дикий помещик»).

Метафорическое описание посредством образного переноса создаёт новый целостный образ предмета, отличный от реального образа, синтезирующий элементы ассоциативного осмысления реальности. От художественного описания метафорическое описание отличается тем, что в последнем не только выявляется духовный и эмоциональный потенциал объекта, но на основе образов одних объектов создаётся образ других объектов.

Восходящее жёлтое солнце следит косыми

Глазами за мачтою голой рожи,

идущей на всех парусах к Цусиме

крещенских морозов. Февраль короче

прочих месяцев и оттого любе.

Кругосветное плавание, дорогая,

Лучше кончить, руку согнув в локте и

Вместе с дредноутом, дорогая

В недрах камина. Забудь Цусиму!

Только огонь понимает зиму.

Золотистые лошади без уздечек

Масль в дымоходе меняют на масль воронью.

И в потёмках стрекочет огромный чёрный кузнечик,

которого не накрыть ладонью (И. Бродский).

5. Естественное, искусственное, динамическое описание:

Естественное описание передаёт объективный образ предмета речи, те его черты, которые воспринимаются органами чувств – зрением, обонянием, осязанием, слухом при кратковременном наблюдении за предметом. С помощью естественного описания передаётся первично воспринимаемый образ объекта, зрительное, слуховое или обонятельное восприятие объекта. *Через четверть часа пришел Кирилов. Это был маленький, сухощавый человек, весь спрятавшийся в бакенбарды, усы и бороду. Тела почти совсем было не видно, только в пальце глаза неестественно блестели да нос вдруг резким горбом выходил из чащи, а концом опять упирался в волосы, за которыми не видать было ни щек, ни подбородка, ни губ. Шея крылась тоже под бородой, а все остальное туловище, точно в мешок, было завернуто в широкое, складками висевшее пальто, из-под которого выглядывали полы другого пальто или сюртука, покрытые пятнами масляных красок. На ногах была какая-то мягко шаркавшая при походке обувь, шляпа истертая, с лоском, с покривившимся боком (И.А. Гончаров «Обрыв»).*

Искусственное описание – включает в себя те качества изображаемого объекта, которые выявлены опытным путём и отражают знание об объекте. Отражение вкусовых впечатлений являются искусственным описанием, т. к. выявлены опытным путём. Искусственное описание даёт представление о предназначении, функциях, способах пользования, значении, истории, подобии или различии данного объекта среди других известных объектов. *В те времена палаток букинистов было до тридцати. Здесь можно было приобрести все, что хочешь. Если не найдется нужный том какого-нибудь разрозненного сочинения, только закажи, к другому воскресенью достанут. Много даже редчайших книг можно было приобрести только здесь. Библиофилы не пропускали ни одного воскресенья. А как к этому дню готовились букинисты! Шесть дней рыщут – ищут товар по частным домам, усадьбам, чердакам, покупают целые библиотеки у наследников или разорвишихся библиофилов, а "стрелки" скупают повсюду книги и перепродают их букинистам, собиравшимся в трактирах на Рождественке, в Большом Кисельном переулке и на Малой Лубянке. Это была книжная биржа, завершавшаяся на Сухаревке, где каждый постоянный покупатель знал каждого букиниста и каждый букинист знал каждого покупателя: что ему надо и как он платит* (В. Гиляровский «Москва и москвичи»).

В *динамическом* описании объектом отражения становится движение, перемещение объектов изображения в пространстве за момент времени. Часто динамическое описание используется для того, чтобы изобразить внешние события, подробно, детально описать действия. *Как только она приложила трубку к уху, тело её на диване приняло обычную телефонную позу, из сидячего положения она перебралась в полуплежачее, оправила, не глядя, юбку, голубые глаза задвигались туда и сюда в ожидании соединения* (В. Набоков. Дар).

Звонки раздавались один за другим почти непрерывно. Приезжали все новые и новые гости. Барышни Рудневы едва успевали справиться с ними. Взрослых приглашали в гостиную, а маленьких завлекали в детскую и в столовую, чтобы запереть их там предательским образом. В зале еще не зажигали огня. Огромная елка стояла посредине, слабо рисуясь в полутьме своими фантастическими очертаниями и наполняя комнату смолистым ароматом. Там и здесь на ней тускло поблескивала, отражая свет уличного фонаря, позолота цепей, орехов и картонажей (А. Куприн. «Тапёр») Динамическое описание может использоваться для изображения переживаний героя, его внутреннего состояния.

В описаниях часто используются приёмы сравнения, аналогии, различные фигуры речи, позволяющие сделать описание более вырази-

тельным и оригинальным. На грамматическом уровне для описания характерно использование назывных (номинативных) конструкций, последовательное использование синтаксически равноправных конструкций (словосочетаний и предложений).

Описание часто включается в другие функционально-смысловые типы текстов: *повествование и рассуждение*. Повествовательные монологические типы текстов (рассказы, повести, романы), тексты-рассуждения (научные статьи, полемические речи, проповеди) включают описание как фрагмент для создания доступности и выразительности текста.

Таким образом, мы обозначили следующие виды описаний:

- краткое и развёрнутое;
- элементарное и составное;
- объективированное и художественное;
- реалистическое и метафорическое;
- естественное, искусственное и динамическое.

Данные виды описаний могут совмещаться по вертикали и диагонали, но несовместимы по горизонтали. Например, описание может быть кратким, элементарным, реалистическим, динамическим одновременно, или в любом другом вертикально-диагональном сочетании выделенных наименований. Примером развёрнутого элементарного художественно-реалистического искусственного описания служит фрагмент: *Созерцательный, холодный и невозмутимый характер его как нельзя более отвечал этому занятию. С годами Табарен научился принимать жизнь в её существе; всё происходящее, всё, что было доступно его наблюдению, оценивал он как годный или негодный материал зрительный. Он не замечал этого, но бессознательно всегда и прежде всего взвешивал контрасты света и теней, темп движения, окраску предметов, рельефность и перспективу. Привычка смотреть, своеобразная жадность зрения была его жизнью; он жил глазами, напоминая прекрасное, точно зеркало, чуждое отражаемому* (А. Грин «Забывтое»). Характер (*элементарное описание*) героя А. Грин описывает *развёрнуто*, в его разносторонних проявлениях, создавая *реалистический художественный образ*. Создание образа основано на знании (*искусственное описание*) автора о характере героя.

Изучение видов описания и приобретение навыков создания различных видов описания развивает мыслительную и речевую способность, наблюдательность, ассоциативное мышление, воображение, способствует формированию коммуникативных качеств речи таких как точность, выразительность, логичность, образность, богатство.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Валгина, Н.С. Теория текста: учебное пособие [Электронный ресурс]/ Н.С. Валгина. – Москва: Логос. – 2003. – Режим доступа: <http://evartist.narod.ru/text14/14.htm>. – Дата доступа: 18.03.2018.
2. Матвеева Т.В. Учебный словарь: русский язык, культура речи, стилистика, риторика / Т.В. Матвеева. – М. Флинта : Наука, – 2003. – 432 с.
3. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожинной. Члены редколлегии: Е.А. Баженова, М.П. Котюрова, А.П. Сковородников. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 696 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

FEATURES OF SPORTS VOCABULARY TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

К.Д. Запрудская

K.D. Zaprudskaya

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь
Belarusian State University
Minsk, Belarus

e-mail: kristenjam138@icloud.com, ad@tut.by

Спорт представляет собой массовое явление. Он объединяет миллионы людей и способствует установлению межкультурных контактов как между профессионалами (тренерами, спортсменами), так и любителями спорта (болельщиками). В условиях межкультурной коммуникации именно переводчики выступают в роли посредников, которые должны владеть в т.ч. и спортивной терминологией для обеспечения успешности коммуникации.

Ключевые слова: спорт; способ; перевод; лексика; язык.

Sport is a mass phenomenon. It unites millions of people and promotes the establishment of intercultural contacts between professionals (coaches, sportsmen) and amateurs (fans). In the context of intercultural communication translators act as intermediaries, who should know sports terminology to ensure the success of communication.

Keywords: sport; method; translation; vocabulary; language

Спорт играет важную роль в жизни современного человека. Спорт принадлежит к явлениям культуры и отражает существенные черты образа жизни общества и человека и оказывает все возрастающее влияние на его развитие. Передача терминов, в т.ч. и спортивных, может представлять значительную переводческую проблему, особенно